Hanns-Peter Schmidt (1933-2017) Gedenkschrift
xšnaošrahe ahurahe mazdā

Detail from above the entrance of Tehran's fire temple, 1286/1917–18. Photo by © Shervin Farridnejad
## Contents

**Notes**

1- Samra Azarnouche: A Third Exegesis of the Avešta? New Observations on the Middle Persian Word ayārdag  
   1  
2- Alberto Cantera: Textual performative variation in the Long Liturgy: the ceremonies of the last ten days of the year  
   16  
3- Touraj Daryaei: Karasāspa's Wet Dream  
   50  
4- Stephanie W. Jamison: A Golden Amulet in Vedic and Avešta  
   57  
5- William W. Malandra: Artaxerxes' 'paradise'  
   67  
6- Antonio Panaino: Temper and self-control in the Persian King's ideal Portrait  
   72  
7- Antonio Panaino: The Avešta Priestly College and its Installation  
   86  
8- Daniel T. Potts: Arboriculture in ancient Iran: Walnut (Juglans regia), plane (Platanus orientalis) and the "Radde dictum"  
   101  
9- Nicholas Sims-Williams: A Newly Identified Sogdian Fragment from the Legend of Saint George  
   110  
10- Martin Schwartz: A Preliterate Acrostic in the Gathas: Cross-textual and Compositional Evidence  
   116  
11- Daštur Firoze M. Kotwal: The Zoroastrian Nīrangdīn Ritual and an Old Pahlavi Text with Transcription  
   125  
12- Michael Witzel: (On) The reimport of Veda traditions to Kashmir in the early 15th century  
   134  
13- Jamsheed K. Choksy and Narges Nematollahi: The Middle Persian Inscription from a Shipwreck in Thailand: Merchants, Containers, and Commodities  
   144  
14- Mahmoud Omidsalar: Of Teeth, Ribs, and Reproduction in Classical Persian  
   151  
15- Velizar Sadowski: Nominalkomposita, Neowurzelbildungen und zugrundeliegende syntaktische Konstruktionen im Veda und dem Avešta  
   156
Hanns-Peter Schmidt (1930-2017) Gedenkschrift

The 6th volume of DABIR is a Gedenkschrift to honour Hanns-Peter Schmidt (1930-2017), an excellent German scholar of Indo-Iranian studies, who mainly worked on the Vedas and the Gāthās, as well as Indian mythology and the Zoroastrian religion.
This volume of Dabir was supported by Ms. Mary Oloumi in memory of her father, Iradj Oloumi
The legend of the martyrdom of St George seems to have been favourite reading for the Christians of the Turfan oasis, where fragments of the text are known in Syriac (Maróth 1991), Sogdian (Hansen 1941; Gershevitch 1946; Benveniste 1947) and Uygur Turkish (Le Coq 1922, 48-9; Bang 1926, 64-75). The Sogdian version is contained in the manuscript formerly known as C1, re-numbered E23 in my catalogue of the *Iranian manuscripts in Syriac script in the Berlin Turfan collection* (Sims-Williams 2012, 68-72). The surviving part of this manuscript, or more precisely the part of this manuscript which survived up to the time of the Second World War, included a sequence of eight nearly complete folios (E23/3-10) with 15 lines on each page, as well as larger or smaller fragments of several other folios. Unfortunately most of the double-folio E23/4-5, containing lines 91-150 of Hansen’s edition, together with several smaller fragments, can no longer be found and is presumed to have been destroyed during the war.

Although Hansen’s edition was evidently intended to be complete, he overlooked the three small fragments listed in my catalogue as E23/18-20. The one with which we are concerned here is E23/18, shelf-number n8, which contains parts of 3 lines on each side, as follows:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Side B (fig. 1)</th>
<th>Side A (fig. 2)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>2</td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>3</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Side B (fig. 1)         Side A (fig. 2)
1  ](n)yšt qwnʾ[  1  ]wʾšt š[  
2  ]c sʾrsṭyʾ·[  2  ]rdʾrt pr št·[  
3  ]· sq(w)[  3  ]ʾny (cynt)[
I noticed recently that these few words fit perfectly into a lacuna near the top of the lost folio E23/4, “Side B” of n8 (which turns out to be the recto) adding to the text of lines 94-96 and “Side A” to that of lines 109-111. Since the rest of the folio is only known from Hansen’s edition one cannot check whether there is a close join between the fragment n8 and the lost part of the folio, but at least in lines 95, 109 and 111 it seems that certain letters are partly preserved on one and partly on the other.

The text, with its immediate context, can be reconstructed as follows, the letters wholly or partly preserved on the fragment n8 being underlined):1

Recto

92 sqwʾt wdy *mnt* šmʾr[ʾm
93 šy pr cw mrc nyšt qw[nʾm
94 ’tšy nyšt (n)yšt qwnʾ[m
95 tywʾq mync sʾršyʾ’[f
96 xrt šyrqṭy [s] sq(w)[]
97 wyʾwc ync xʾny • wʾn γwdʾrt qw
98 wyʾ sʾr • ...

“[King Dadian, St George’s persecutor, is speaking:] ‘... let him dwell there until [I] think by what (kind of) death [I shall] destroy him and [I shall] totally destroy his ... childlike beauty’. [And when] the saint went [to] dwell in that widow woman’s house, he said to her ...”.

Verso

108 [ZY cʾnw ]nyžtʾ qt xwžy γny ν...
109 [ ]wʾšt šyρqṭy pr nmʾc
110 [ZY pcp]rdʾrt pr šk(w)[n] sqy cw
111 [mʾt wyʾ xʾnyc(y)n]tr • ywn pr
112 w[yʾq] rwšyτ wnʾ ZY nyšqwγdʾrt
113 brw ZY šxt • ...

“... [And when] she went out to ask for bread, ... the saint stood in prayer [and rest]ed upon a pillar which [was] in [her] house, immediately on the spot the tree grew and produced fruit and branches ...”.

Between the lines of n8 recto, one can see clear traces of the beginnings of two lines in mirror image (see fig. 3), which evidently represent text from another page which was formerly pressed hard against this fragment:

1- Brackets and parentheses follow the usual conventions. The bullet (•) indicates an illegible letter.

2- Hypothetical correction for Hansen’s myt. As pointed out in Sims-Williams 2:12, 69, Hansen also has myt for mnt in line 158.

3- Syriac text (Brooks 1925, 85): ...’kd mtʾsr tmn: ‘dʾmʾ d-mṭššb ’nʾ yʾknʾ wbdʾwḥ: w-kd ‘zl nṣyḥʾ l-ʿwmrḥ d-hẏ ʾrmltʾ: ‘mr lḥ ... “... whilst he is imprisoned there, until I think how I shall destroy him’. And when the illustrious one went to that widow’s dwelling, he said to her...”.

4- Syriac text (Brooks 1925, 86): ... w-kd npqt d-tšʾl. qm nṣyḥʾ gʾwrgys b-šltwʾ: w-šṭmk lʾ mwdʾ d-ʾyt hwʾ b-bḥʾ: w-bḥ bʾdnʾ wʾlʾ ylnʾ w-ʾpq ṭrʾ w-šwkʾ ... “... And when she went out to ask (scil. for bread), the illustrious George stood in prayer, and leaned upon a pillar which was in the house; and at that very moment the tree produced and put out leaves and branches ...”.
These words do not belong to the original facing page, i.e. E23/3 verso, as one might have expected, but to the recto side of the folio which Hansen calls “Fragment A”, i.e. n7 = E23/13 (Hansen 1941: 15-16). In fact, the words just quoted are exactly those reconstructed by Hansen to fill the lacunae at the beginning of Fragment A, r7-8. Since n8 is glassed together with n7, and both bear the same signature T II B 66, it seems likely that they were formerly stuck together and that the part of n7 containing these words was destroyed during the process of separating them.

Reconstructed text in its context:

Fragment A, recto

5  
6  
7  
8  
9  
10  

“[Thu]s [said the king] to him: ‘You [led aštray] the queen too, so that you destroyed her out of this life; but [know] thus: I will not [be able to] endure your sorcery any more ...”.”

A few words and phrases in these fragments are worthy of comment:

The phrase nyst qw n- “to bring to nought, annihilate” is the regular translation of Syriac ʾbd (apʾel) “to destroy”. In line 94 we seem to have an otherwise unattested variant with reduplication, nyst nyst qw n-, which may have the intensive sense “totally destroy”. On the other hand, in view of the careless copying which is characteristic of this manuscript, it may be that the repetition of nyst is merely a scribal error.

For tywʾq mync Gershevitch 1946: 180 cites a suggestion by W. B. Henning, who translated “having a child”, assuming that this refers to the widow, whose son appears a little later in the story. I adopted this interpretation in my Dictionary (Sims-Williams 2016: 197), but with considerable hesitation, since the formation of the adjective tywʾq-mync is not that of a possessive. Benveniste 1947: 100 offered the more plausible translation “enfantine (?)”, but was unable to fit this into the context. Now that it is clear that tywʾq-mync qualifies sʾrst yʾ “beauty”, the translation “childish, childlike” is no longer problematic, though the sentence “I shall destroy his ... childlike beauty” is not present in the Syriac text edited by Brooks.
96 Since the preceding word is not preserved it is not clear what form of the verb \(sqw\)- “to be, stay, dwell” should be restored here.

110 The verb in this line translates Syriac ‘\(\text{štmk}\) (root \(\text{smk}\), \(\text{etp’el}\) or \(\text{etpa’al}\)) “he leaned, rested”, which is translated by \(\text{pšyd’rt}\) “he rested, reclined” (to the present stem \(\text{pšyd}, \text{pršyd}\)) in Luke 24:30 (= E5/72, v12, see Barbati 2016: 145). To restore an equivalent form here is only possible if one assumes that the first visible letter, which appears to be \(r\), is a mispointed \(d\), thus: \(\text{*[pšy]dd’rt}\). The restoration \(\text{[pcp]rd’rt}\) has the advantage of not requiring an emendation, though the verb \(\text{pcpr}\)- “to settle, alight, rest” is not exactly what one would expect in this context. — The noun \(\text{st (w) [n]}\) “pillar, column”, here translating Syriac ‘\(\text{mwd}\) “id.”, was not previously found in Christian Sogdian, but is attested as ‘\(\text{ṣtwny}\) and ‘\(\text{ṣtwnyh}\) (obl.) in Manichaean and Buddhist texts in Sogdian script. It seems to be governed by \(\text{pr ... sqy}\), an unusual combination of preposition and postposition, here translating Syriac ‘\(l\) “upon”.

“Fragment A”, r7 (f)\(\text{[ny]}\)\(\text{(š)}\)\(\text{d’ry}\) translates Syriac ‘\(\text{ṭyt}\) (root \(\text{ṭy’}, \text{ap’el}\) “you caused to go astray”. The traces of the first and fourth letters, slight as they are, seem to be compatible with this reading.
Fig. 1. n8, recto.

Fig. 2. n8, verso.

Fig. 3. n8, recto, flipped to show the mirror-image impressions from "Fragment A", r7-8.

— All pictures © Depositum der Berlin-Brandenburgischen Akademie der Wissenschaften in der Staatsbibliothek zu Berlin – Preussischer Kulturbesitz, Orientabteilung.
Bibliography


